

## FICHA DE LA ASIGNATURA

### TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL INGLÉS B1 AL ESPAÑOL

#### Identificación

|   |                 |  |                           |
|---|-----------------|--|---------------------------|
| <b>Nombre de la asignatura:</b> Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà<br><b>Código:</b> 22467 |                 |  |                           |
| <b>Tipo:</b> <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>  |                 |  |                           |
| <b>Grado de Traducción e Interpretación</b>   |                 | <b>ECTS:</b> 3,75  | <b>horas/alumno:</b> 95   |
| <b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>  |                 | <b>Créditos:</b> 4   |                           |
| <b>Curso:</b> 3º <b>Cuatrimestre:</b> 2º  |                 |  |                           |
| <b>Área:</b> Traducción e interpretación  |                 |  |                           |
| <b>Lengua en la que se imparte:</b> español   |                 |  |                           |
| <b>Profesorado:</b>   |                 |  |                           |
| <b>Profesora</b>  | <b>Despacho</b> | <b>Horario de tutorías</b>   | <b>Correo electrónico</b> |
| Patricia Rodríguez Inés   | K-1014          | Lunes y Miércoles<br>11:30-13:00<br>Resto de horas, a<br>convenir por correo<br>electrónico. | patricia.rodriguez@uab.es |

## II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura de Traducción Especializada 1 (TEB1) está orientada a un alumnado que se introduce por primera vez en el concepto de especialización en los ámbitos científico, económico y técnico. Durante esta asignatura el alumno se enfrentará a textos de diversos géneros, temas, propósitos y niveles de especialización y se pondrá un especial énfasis en la importancia de la documentación y el acercamiento al mundo profesional.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Comprender las implicaciones de un trabajo profesional relacionado con la traducción científico-técnica.
- Seguir una metodología de trabajo sistemática pero adaptable a las circunstancias de cada encargo de traducción.
- Participar en todas las fases habituales en la realización de una traducción en el mundo profesional: recepción del texto original, presupuesto, documentación, traducción, revisión, envío y facturación.

- Utilizar adecuadamente recursos lexicográficos y documentales, especialmente aquellos gratuitos y en formato electrónico, y relacionados tanto con la lengua general como la de un campo de especialidad.
- Aplicar lo aprendido a la traducción de textos de los ámbitos técnico y científico.

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

| <b>Competencia genérica</b>   | <b>Indicador específico de la competencia genérica</b>   |
|---|--|
| <i>Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprender la información básica de un texto especializado en lengua extranjera.</li> <li>- Comprender los elementos de significación de un texto especializado.</li> <li>- Comunicarse con un profesional de un campo de especialidad.</li> <li>- Iniciarse en la traducción de lenguaje sectorial de los ámbitos científico, técnico y económico.</li> <li>- Generar un texto traducido a la lengua materna con corrección gramatical y semántica sobre un tema planteado por un texto original especializado, habiendo utilizado adecuadamente terminología y fraseología básicas.</li> <li>- Reproducir en el TT las convenciones propias del tipo de texto teniendo en cuenta las convenciones propias de la LT.</li> <li>- Reproducir en el TT las convenciones propias del grado de especialización teniendo en cuenta las convenciones de la LT.</li> </ul> |
| <i>Análisis y síntesis textual</i>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distinguir en un texto especializado entre léxico común y terminología.</li> <li>- Reconocer el grado de especialización del TO.</li> <li>- Reconocer tipologías de textos especializados.</li> <li>- Captar los distintos campos de especialidad que pueden estar presentes en un texto.</li> <li>- Saber extraer la información importante de un texto especializado en lengua extranjera.</li> <li>- Saber resumir un texto especializado en lengua extranjera para comprenderlo mejor.</li> </ul>   |
| <i>Dominio de las estrategias de traducción</i>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resolver problemas.</li> <li>- Aplicar conocimientos a la práctica.</li> </ul>  |
| <i>Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</i>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Captar la importancia de la documentación en traducción especializada.</li> <li>- Saber aplicar lo aprendido y adquirido a la traducción</li> </ul>   |

|                     |   |
|---------------------|---|
|                     | de textos especializados.   |
| <i>Instrumental</i> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Saber localizar y evaluar fuentes de documentación.</li><li>- Elaborar y llevar a cabo un plan de documentación previa a la traducción de textos especializados.</li><li>- Utilizar adecuadamente los recursos lexicográficos y documentales.</li></ul> |

#### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Todas las actividades para todas las convocatorias serán de modalidad escrita. Las actividades que se detallan a continuación corresponden sólo a la 1ª convocatoria (evaluación continua).

Las fechas de ejecución y entrega se comunicarán con suficiente antelación a través del Campus Virtual.

|             |   |
|-------------|---|
| ACTIVIDAD   | Introducción a la materia   |
| DESCRIPCIÓN | Diferencias entre la traducción general y la especializada. Carácter híbrido de los textos. Diferencias entre la traducción científico-técnica y la traducción jurídica. El inglés de especialidad. |

|             |   |
|-------------|---|
| ACTIVIDAD   | Proceso completo de traducción de un texto en el mundo profesional  |
| DESCRIPCIÓN | Primera aproximación a la traducción especializada. Valoración de un encargo de traducción: criterios de aceptación. Realización de un presupuesto. Documentación en línea: ejercicio de búsquedas de distinto tipo en recursos diversos. Documentación: reflexión sobre las necesidades de documentación y comprobación de la utilidad de distintos tipos de fuentes o recursos. Revisión. Envío al cliente y facturación. |

|             |  |
|-------------|--|
| ACTIVIDAD   | Traducción científica / médica / técnica   |
| DESCRIPCIÓN | Clase magistral sobre convenciones de la traducción científica / médica / técnica. Características de los textos científicos / médicos / técnicos. Falsos amigos en la traducción científica / médica / técnica e introducción a la documentación en el campo. Comprensión del TO, documentación, resolución de problemas. |

|             |  |
|-------------|--|
| ACTIVIDAD   | Traducción científica / médica / técnica                   |
| DESCRIPCIÓN | Traducción y corrección de los textos 1º, 2º, 3º, 4º y 5º. |

## V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos :

1. La traducción general versus la traducción especializada
2. El proceso completo de realización de una traducción en el mundo profesional
  - a. Valoración del encargo
  - b. Realización de un presupuesto
  - c. Valoración de la documentación necesaria y disponible
  - d. Traducción
  - e. Revisión
  - f. Envío al cliente y realización de una factura
3. La traducción científica / médica:
  - a. características concretas y problemas potenciales
  - b. convenciones textuales y léxicas
  - c. textos de divulgación
  - d. textos para expertos
4. La traducción técnica:
  - a. características concretas y problemas potenciales
  - b. convenciones textuales y léxicas
  - c. textos de divulgación
  - d. textos para expertos

Bibliografía:

- Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. < <http://www.rae.es> > [Consulta: 12 de septiembre de 2006].
- Vilarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

## VI. EVALUACIÓN

- ❶ Existe una modalidad de evaluación para la 1ª convocatoria:
  - evaluación continua (5 actividades; cada una vale un 20% de la nota global)
- ❶ Si el alumno opta por la evaluación continua y suspende, tiene derecho a una 2ª convocatoria en febrero.
- ❶ Se tratará de un NO PRESENTADO cuando el alumno no se haya presentado al 75% de los trabajos/pruebas evaluables.
- ❶ Para ambas convocatorias la nota mínima de aprobado es un 5 sobre 10.

| <b>1ª convocatoria:<br/>EVALUACIÓN CONTINUA</b>  |  |                 |
|--|--|-----------------|
| <b>Procedimiento de evaluación</b>   | <b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>  | <b>Peso (%)</b> |
| <i>Ejercicio de traducción de un texto científico / técnico especializado</i><br><br><i>Ejercicio de realización de un presupuesto</i><br><br><i>Ejercicio de realización de una factura</i> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li><li>• Dominio de las estrategias de traducción</li><li>• Instrumental</li></ul>                                       | <b>20%</b>      |
| <i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li><li>• Análisis y síntesis textual</li><li>• Dominio de las estrategias de traducción</li><li>• Instrumental</li></ul> | <b>20%</b>      |
| <i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i><br><br><i>Ejercicio colaborativo de búsqueda de terminología</i>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li><li>• Análisis y síntesis textual</li><li>• Dominio de las estrategias de traducción</li><li>• Instrumental</li></ul> | <b>20%</b>      |

|  |   |            |
|--|---|------------|
| <i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> </ul>   | <b>20%</b> |
| <i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</li> </ul> | <b>20%</b> |

| <b>2ª convocatoria</b>   |   |                 |
|--|---|-----------------|
| <b>EXAMEN</b>  |   |                 |
| <b>Procedimiento de evaluación</b>   | <b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>   | <b>Peso (%)</b> |
| <i>Examen escrito: Traducción de un texto científico o técnico especializado</i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</li> <li>• Análisis y síntesis textual</li> <li>• Dominio de las estrategias de traducción</li> <li>• Instrumental</li> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</li> </ul> | <b>90%</b>      |
| <i>Ejercicio de realización de un presupuesto o factura</i>                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Profesional</li> </ul>   | <b>10%</b>      |

**PLANTILLA DE LA ASIGNATURA**



| Temas o bloques temáticos   | Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)  | Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)  | Indicadores de las competencias que demuestren que se han conseguido   | Procedimientos de evaluación y ponderación |   | Estimación de horas dedicadas a la asignatura   |  |
|---|--|--|--|--|---|---|--|
|   |  |  |  | Proced.                                    | Pond.   | Profesor <sup>1</sup>   | Alumno <sup>2</sup>  |
| <p>La traducción general versus la traducción especializada</p> <p>El proceso completo de realización de una traducción en el mundo profesional</p> <p>La traducción científica / médica</p> <p>La traducción técnica</p> | <p>Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</p> <p>Análisis y síntesis textual</p> <p>Dominio de las estrategias de traducción</p> <p>Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</p> <p>Instrumental</p> | <p>Introducción a la materia</p> <p>Proceso completo de traducción de un texto en el mundo profesional</p> <p>Traducción científica / médica</p> <p>Traducción técnica</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender la información básica de un texto especializado en lengua extranjera.</li> <li>Comprender los elementos de significación de un texto especializado.</li> <li>Comunicarse con un profesional de un campo de especialidad.</li> <li>Iniciarse en la traducción de lenguaje sectorial de los ámbitos científico, técnico y económico.</li> <li>Generar un texto traducido a la lengua materna con corrección gramatical y semántica sobre un tema planteado por un texto original especializado, habiendo utilizado adecuadamente terminología y fraseología básicas.</li> <li>Reproducir en el TT las convenciones propias del tipo de texto teniendo en cuenta las convenciones propias de la LT.</li> <li>Reproducir en el TT las convenciones propias del grado de especialización teniendo en cuenta las convenciones de la LT.</li> <li>Distinguir en un texto especializado entre léxico común y terminología.</li> <li>Reconocer el grado de especialización del TO.</li> <li>Reconocer tipologías de textos especializados.</li> <li>Captar los distintos campos de especialidad que pueden estar presentes en un texto.</li> <li>Saber extraer la información importante de un texto especializado en lengua extranjera.</li> <li>Saber resumir un texto especializado en lengua extranjera para comprenderlo mejor.</li> <li>Resolver problemas.</li> <li>Aplicar conocimientos a la práctica.</li> <li>Captar la importancia de la documentación en traducción especializada.</li> <li>Saber aplicar lo aprendido y adquirido a la traducción de textos especializados.</li> <li>Saber localizar y evaluar fuentes de documentación.</li> <li>Elaborar y llevar a cabo un plan de documentación previa a la traducción de textos especializados.</li> <li>Utilizar adecuadamente los recursos lexicográficos y documentales.</li> </ul> | 1ª traducción                              | 20% de la nota global   | <p>Clase presencial:<br/>45 horas +</p> <p>Preparación materiales:<br/>35 horas +</p> <p>Tutorías:<br/>20 horas +</p> <p>Correcciones:<br/>35 horas</p> | <p>Clase presencial:<br/>45 horas +</p> <p>Tutorías y trabajo autónomo (tutorizado o no):<br/>50 horas</p> |
|   |  |  |  | 2ª traducción                              | 20% de la nota global   |   |  |
|   |  |  |  | 3ª traducción                              | 20% de la nota global   |   |  |
|   |  |  |  | 4ª traducción                              | 20% de la nota global   |   |  |
|   |  |  |  | 5ª traducción                              | 20% de la nota global   |   |  |
|   |  |  |  | Ejercicio de realización de una factura    | 1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción   |   |  |
|   |  |  |  | Ficha de lectura                           | 1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción   |   |  |
|   |  |  |  | Ejercicios variados                        | 1 punto que se sumará o restará a la nota de las traducciones |   |  |
|   |  |  |  | Glosario conjunto                          | 1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción   |   |  |
|   |  |  |  |  |   |   |  |

